

saur

GLOSSARIUM ARTIS

**Dreisprachiges Wörterbuch der Kunst · Dictionnaire des Termes d'Art ·
Dictionary of Art Terms**

Sous le Patronage du Comité International d'Histoire de l'Art

**Wissenschaftliche Kommission: Alfred A. Schmid/Fribourg,
Albert Châtelet/Strasbourg, Peter Lasko/London, Otto von Simson †**

Redaktion: Renate Rieth und Rudolf Huber †

Band 10

**Unter Mitarbeit und Beratung von Jean-Pierre Anderegge/Fribourg, Maurice Berthoud/
Châtel-St.-Denis, Günther Binding/Köln, Torsten Gebhard †, Richard Harris/London,
Günther Heine/Aumühle, Michel Procès/Bruxelles, Peter Smith/Aberystwyth und
Philip Walker, Esq./Salisbury**

Gefördert von der Robert Bosch Stiftung

COMITE INTERNATIONAL D'HISTOIRE DE L'ART

HOLZBAUKUNST

Fachwerk – Dachgerüst – Zimmermannswerkzeug
Systematisches Fachwörterbuch

ARCHITECTURE EN BOIS

Construction en Pan de Bois – Charpente de Toit – Outils du Charpentier
Dictionnaire spécialisé et systématique

ARCHITECTURE IN WOOD

Timber-frame Construction – Roof Frame – Carpenter's Tools
Specialized and systematic Dictionary

266 Abbildungen · Illustrations

K · G · Saur München 1997

Umschlagbild
Fachwerkhaus in Enzweihingen / Baden-Württemberg
Aus dem Inventar Württemberg, Neckarkreis, Amt Marbach, Stuttgart 1889

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Glossarium artis : [deutsch – französisch – englisch] =
Dreisprachiges Wörterbuch der Kunst / Red.: Rudolf Huber und
Renate Rieth. – München : Saur.

Bis 1981 im Verl. Niemeyer, Tübingen. – Früher mit Parallelt.:
Wörterbuch zur Kunst

1. Aufl. des Fasz. 1 u.d.T.: Glossaria artis

NE: Huber, Rudolf [Red.]; Dreisprachiges Wörterbuch der Kunst;
Wörterbuch zur Kunst

Bd. 10. Holzbaukunst : Fachwerk, Dachgerüst,
Zimmermannswerkzeug ; systematisches Fachwörterbuch /
Comite International d'Histoire de l'Art.

[Unter Mitarb. und Beratung von Jean-Pierre Anderegge ...]. – 1997

ISBN 3-598-10461-8

NE: International Committee on the History of Art

© 1997 by Glossarium Artis, Ladenburg
Published by K.G. Saur Verlag GmbH & Co KG München
Part of Reed Elsevier
Printed in the Federal Republic of Germany

Druck: Strauss Offsetdruck GmbH, Mörlenbach
Binden: Buchbinderei Schaumann, Darmstadt

Dieses Werk – oder Teile daraus –
darf nicht vervielfältigt, in Datenbanken gespeichert oder in
irgendeiner Form – elektronisch, photomechanisch,
auf Tonträger oder sonstwie – übertragen
werden ohne die schriftliche Genehmigung des Verlags.
ISBN 3-598-10461-8

HERRN PROFESSOR DR. TORSTEN GEBHARD
IN DANKBARER ERINNERUNG GEWIDMET

INHALT – SOMMAIRE – CONTENTS

Zeichen und Abkürzungen – Signes et abréviations – Symbols and abbreviations	8
Vorbemerkung.....	10
Holzbaukunst – Architecture en bois – Architecture in wood	13
1. Konstruktionsformen – Types de construction – Types of construction	14
Blockbau; Fachwerkbau; Ständerbau	
2. Wandgefüge und Gebälk – Pièces de charpente – Framing timbers	28
Band; Rähm; Riegel; Schwelle; Ständer; Stiel; Strebe	
3. Dachgerüst – Charpente du toit – Roof frame	60
Dachstuhl; Pfette; Sparren	
4. Holzverbindungen – Assemblages des pièces en bois – Wood joints.....	88
Blatt; Kamm; Klaue; Stoß; Zapfen	
5. Holzarten – Espèces de bois – Species of wood	111
6. Anatomie des Holzes – Anatomie du bois – Anatomy of wood.....	114
7. Zuschnitt des Holzes – Débit du bois – Cutting of timber	131
8. Schnitthölzer – Bois de sciage – Timbers	135
9. Holzbearbeitung und Werkzeuge des Zimmermanns – Façonnage du bois et outils du charpentier – Woodworking and carpenter's tools	140
Axt; Beil; Bohrer; Hammer; Hobel; Säge	
Ziffernbilder: Balkenlage (S. 31); Gerüst der Fachwerkwand (S. 39 und 45); Streben (S. 53); Dachlinien (S. 63); liegender Dachstuhl (S. 65); stehender Dachstuhl (S. 67); Pfettendach (S. 75); Sparrendach (S. 79 und S. 81); Kehlbalkendach (S. 83); Keilstück eines Stammes (S. 119); Stammquerschnitt (S. 121); Baumschnitte (S. 133); Axt (S. 145); Hammer (S. 217); Hobel (S. 163); Säge (S. 177)	
Literaturverzeichnis – Bibliographie – Bibliography	196
Abbildungsnachweis.....	210
Deutscher Index (deutsch-französisch-englisch)	212
Index des termes français (français-allemand)	262
Index of English terms (English-German)	295
Informationen zum Glossarium Artis – Renseignements – Informations.....	329

ZEICHEN UND ABKÜRZUNGEN – SIGNES ET ABREVIATIONS – SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

- ~ Die Tilde wiederholt das Stichwort. – La tilde remplace le mot tête d'article. – The swung dash replaces the noun in the entry.

- Der mit einem Pfeil versehene Terminus enthält ergänzende Hinweise zur Definition, systematischen Einordnung und Übersetzung des Stichwortes. Er verweist auch auf Homonyme und sinngemäß verwandte Termini.
 La flèche placée devant un terme signale que celui-ci est susceptible de fournir des plus amples indications utiles à la définition, à la classification systématique et à la traduction du mot tête d'article. Elle renvoie donc à des homonymes et à des termes voisins.
 The arrow in front of a term indicates that this additional reference can contribute to the definition, systematic arrangement and translation of the entry word. Consequently, it indicates homonymous and related terms.

- = Das Gleichheitszeichen steht zwischen zwei synonymen Ausdrücken, deren letzter im Text als führendes Stichwort erscheint.
 Le signe d'égalité mis entre deux synonymes indique que la dernière expression figure en tant que mot tête d'article dans le texte.
 The equals sign between two synonyms indicates that the second term appears as the entry word in the text.

- () Runde Klammern enthalten sowohl orthographische Varianten als auch Wörter, die einen Terminus verdeutlichen, ohne unbedingt erforderlich zu sein.
 Les parenthèses renferment aussi bien des variantes orthographiques que des mots précisant un terme mais dont l'emploi n'est pas indispensable.
 Round brackets contain as well orthographic variants as words which clarify a term without being absolutely necessary.

- * Der Asteriskus verweist auf eine Abbildung. – L'astérisque renvoie à une illustration. – The asterisk indicates an illustration.

≈ Die Doppeltilde verweist auf Bedeutungsunterschiede zwischen dem deutschen Ausdruck und seiner Übersetzung. – La double tilde indique une différence de sens entre le terme allemand et le terme français ou anglais. – The double swung dash indicates a difference of meaning between the German term and the English or French term.

auch: seltener verwendete Bezeichnung. – Les termes suivants le "auch" (aussi) sont moins usités. – The words following the "auch" (also) are less frequently used.

en englisch - anglais - English

Fig. Abbildung - illustration

fr französisch - français - French

GA Glossarium Artis

niederdt. niederdeutsch

oberdt. oberdeutsch (für alemannisch und bayerisch-österreichisch)

österr. österreichisch - autrichien - Austrian

präzis. präzisierend - précisant - precisely

schweizer. schweizerisch - suisse - Swiss

Sp. Spalte - colonne - column

US amerikanisch - américain - American

veraltet - vieilli - obsolete

Die Termini technici sind **halbfett**, definitorische Übersetzungen in normaler Schrift gesetzt. – Les termes techniques sont écrits en **demi-gras**, les traductions-définition en écriture normale. – Technical terms are printed in **bold type**, defining translations in normal type.

VORBEMERKUNG

Im Mittelpunkt dieses Bandes steht der historische Holzbau im deutschsprachigen Raum, der alemannische, fränkische, mittel- und norddeutsche Fachwerkbau. Die Fachwerkbauten in Frankreich und England sind nicht erfaßt. Für die Benennung und Definition der Bauteile wurde die von G. Binding herausgegebene und als verbindlich geltende Fachterminologie für den historischen Holzbau zugrundegelegt. Der Innenausbau wird nicht berücksichtigt, einige einschlägige Termini finden sich im Band 5 "Treppen". Ergänzende Begriffe zum Thema Dach enthält Band 8 "Das Baudenkmal".

Bei der Übersetzung der Termini ergaben sich diesmal besondere Probleme, da Konstruktionsformen, Bearbeitungsweisen und Werkzeuge der beteiligten Zimmerleute in den einzelnen Ländern und darin auch landschaftlich außerordentlich verschieden sind. Die vorgeschlagenen Übersetzungen haben also vielfach definitorischen Charakter, der vom jeweiligen Bearbeiter bestimmt ist.

Die Konzeption des vorliegenden Bandes und erste Entwürfe entstanden in enger Zusammenarbeit mit Professor Dr. Torsten Gebhard. Für die Durchsicht des gesamten Textes der endgültigen Fassung danken wir herzlich Professor Dr. Günther Binding, Michel Procès und Richard Harris. Einzelne Teile des Textes wurden darüberhinaus dankenswerterweise noch von weiteren Experten korrigiert: Dr. Jean-Pierre Anderegg und Peter Smith prüften die Kapitel 1-4, Maurice Berthoud die Kapitel 5-9. Für die intensive Bearbeitung des Kapitels 9 sind wir Dr. Günther Heine zu besonderem Dank verpflichtet sowie Philip Walker, Esq., der auch Kapitel 4 kommentiert hat.



1 Bau eines Fachwerkhauses. Petrarca-Meister. Holzschnitt, Augsburg um 1520 (Hansen)



2 Fachwerkbauten. Alsfeld, alte Südwand des Marktplatzes (Klöckner)

HOLZBAUKUNST – ARCHITECTURE EN BOIS – ARCHITECTURE IN WOOD

Holzbaukunst *f*; Holzarchitektur *f*:

Planung und Ausführung von Bauwerken aus Holz. Sie erfolgt in erster Linie nach den Regeln des durch die Jahrhunderte hindurch gepflegten und weiterentwickelten Handwerks des Zimmermanns.

fr **architecture *f* en bois**

en **architecture in wood**

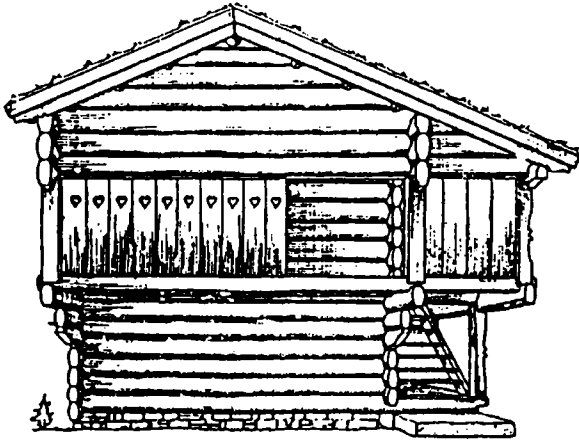
***Holzbauwerk *n*; Holzkonstruktion *f*:**

aus Holz errichtetes Gebäude, dessen Konstruktion von den Eigenschaften dieses Werkstoffes bestimmt wird. Holz ist elastisch, leicht zu bearbeiten, belastbar und besitzt hohe Zug- und Druckfestigkeit. Nachteilig wirkt sich aus, daß es brennbar und Witterungseinflüssen ausgeliefert ist. – Als wichtigste Bauformen werden Konstruktionen in Vollschichtung (→ Blockbau), in Reihung (→ Ständerbau) und in Gerüstbauweise (→ Fachwerkbau) unterschieden.

– Fig. 2

fr **construction *f* en bois; ~ en charpenterie**

en **timber construction; timber-framed construction; ~ building**



3 Blockbau
Norwegen, um 1700 (Klößner)

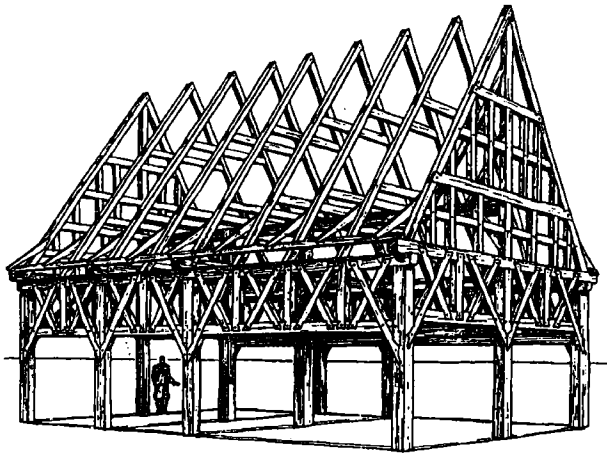
1. Konstruktionsformen – Types de construction – Types of construction

***Blockbau** *m*; auch **Schurzholzbau** *m*; **Schrotholzbau** *m*; oberdt. **Gwettbau** *m*; mit Vorstößen auch **Strickbau** *m*:

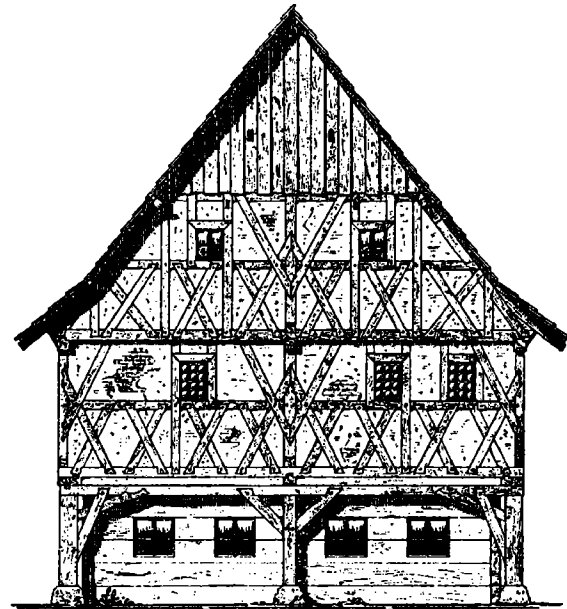
Holzbau in Vollschichtung, d. h. aus Wänden mit aufeinandergelegten Kant- oder Rundhölzern, gelegentlich auch Hälblingen oder Blockbohlen. Die Hölzer ruhen meist auf einem gemauerten Fundament, welches Geschoßhöhe erreichen kann, oder auf einem steinernen Sockel und sind dadurch gegen Verwitterung geschützt. Dach- und Wandgerüst bilden eine Einheit. Die obersten Hölzer der Blockwand dienen als Auflager für die Pfetten, Rofen und Sparren. Neben dem reinen Blockbau gibt es den gemischten Blockbau, bei dem diese Bauart mit den verschiedenen Formen des Ständerbaus, des Fachwerkbaus und des Steinbaus verbunden ist (→ Umgebindehaus). In den verschiedenen Regionen sind noch viele andere Bezeichnungen für den Blockbau gebräuchlich, die aber nur lokale Bedeutung haben, z. B. **Gehrsassbau** *m*, **Schrotwandbau** *m*, **Laftbau** *m* und **Zapfenstrickbau** *m*. → Blockwand.

– Fig. 3

fr construction *f* en bois pièce sur pièce
en log construction



4 Gerüst eines Umgebindehauses (Klößner)



5 Umgebindehaus
Schenkendorf, Niederschlesien
(Binding)

Blockbau

Kantholzblockbau *m*

fr construction *f* en madriers; ~ en bois équarri (pièce sur pièce)

en squared log construction

Rundholzblockbau *m*

fr construction *f* en grumes; ~ en rondins (pièce sur pièce)

en round log construction

*Umgebindehaus *n*; Umschrothaus *n*:

Konstruktion, die Blockbau und Fachwerkbau miteinander verbindet. Das Umgebindehaus besteht aus einem Ständergerüst (Außenständer), das den Oberstock und das Dach trägt. Das Erdgeschoß mit seinen Wohnräumen ist durch Wände in Blockbauweise oder in der Form des Bohlenständerbaus geschlossen, während das darüberliegende Stockwerk vielfach als Fachwerk ausgeführt ist. Das Verbreitungsgebiet ist Schlesien und Böhmen.

– Fig. 4 und 5

***Fachwerkbau *m*; Fachwerk *n*; auch Riegelbau *m*; Holzskelettbau *m*:**

Holzgerüstbau mit unterschiedlich ausgefüllten Gefachen, meist ein Sichtfachwerk, das die Eigenschaften des Holzes deutlich zur Anschauung bringt. Im Wechselspiel von ablesbarer Konstruktion und dekorativer Gestaltung der Flächen und Fenster liegt der besondere Reiz dieser Architektur.

Durch Ausgrabungen ist der Fachwerkbau schon für das 10. Jh. nachgewiesen (Hochelten am Niederrhein bei Emmerich, 1. Hälfte 10. Jh.) und erhaltene Fachwerkbauten konnten durch dendrochronologische Untersuchung bereits für die zweite Hälfte des 13. Jh. datiert werden (Esslingen, Webergasse 8; 1267). Außer Bürgerhäusern, Bauernhäusern und Speichern wurden auch Kirchen und sogar einige Schloßbauten in Fachwerk gebaut. Die Blütezeit liegt im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit, während im Laufe des 17. Jh. die Errichtung von Holzbauten wegen der erhöhten Feuergefahr durch die von den Städten erlassenen Bauvorschriften erheblich eingeschränkt wurde. Da der große Holzbedarf das Vorhandensein ausgedehnter Wälder voraussetzt, wurde der Fachwerkbau vor allem in den Ländern nördlich der Alpen gepflegt. Verbreitungsgebiete sind besonders die deutschsprachigen Länder sowie die Niederlande, Frankreich und Belgien, England, die skandinavischen Länder und andere an die Ostsee grenzende Gebiete. Bei frühstädtischen Häusern des 10. bis 14. Jh. wurde das Fachwerkgerüst manchmal von einer senkrechten Verbohlung verdeckt oder mit Lehm Schlag überzogen. Bereits im späten Mittelalter wurde das Fachwerk durch verzierte Eckständer, geschwungene Kreuzstreben, geschnitzte Gesimse, Knaggenbündel, Balken- und Sparrenköpfe sowie durch Füllhölzer belebt. Die Gefache waren mit glasierten Backsteinen im figurierten Verband ausgefüllt, bemalt oder mit Kratzputz versehen. Das sichtbare Fachwerk wurde seit dem 16. Jh. meist mit roter Farbe bestrichen, manchmal auch schwarz oder grau. Man zog den Anstrich vielfach um einige Zentimeter über das Holz hinaus, sodaß die Fuge und ein Teil der Ausfachung noch Farbe erhielten. Teilweise wurden zur Erhöhung der dekorativen Wirkung dann noch einige weitere Farbstriche seitlich hinzugefügt. Gelegentlich wurde das Holz auch mit einer dünnen Kalkschicht überzogen oder verputzt. Die Fachwerkbauten der Renaissance und des frühen Barock waren reich verziert. → Fachwerkwand; → Ausfachung.

– Fig. 2

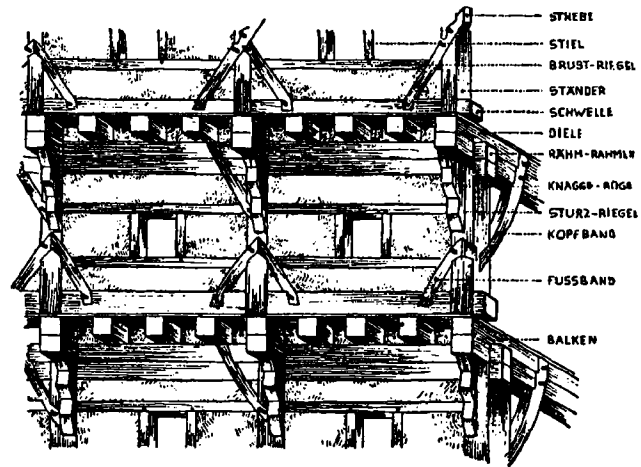
fr **construction *f* en pan de bois; pan *m* de bois; ~ à colombage**

en **timber-frame(d) construction; timber framework; timber framing**

ausgemauertes Fachwerk präzis. **half-timber(ed) construction; half timbering; 'black-and-white'**



6 alemannisches Fachwerk
Urach, Kreis Reutlingen
Apotheke; nachweisbar seit 1603
(Binding)



7 alemannisches Fachwerk
(Binding)

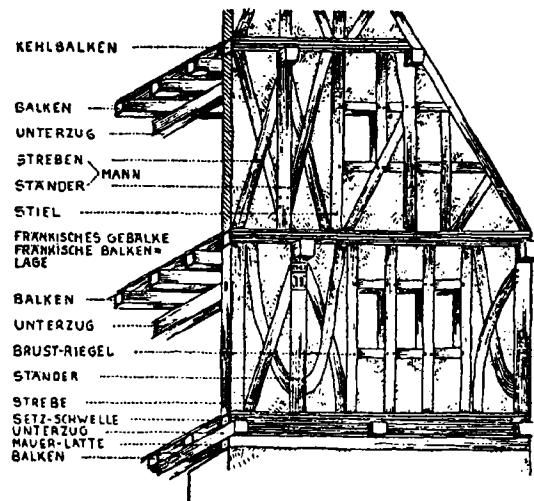
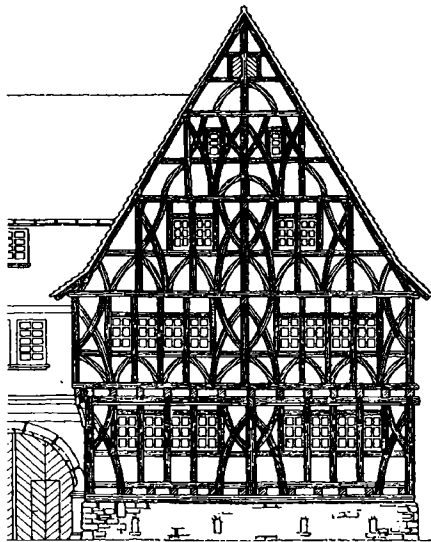
Fachwerkbau

*Fachwerk *n*, alemannisches:

durch den Rähm charakterisierte Fachwerkkonstruktion mit in sich abgezimmerten Stockwerken. Weitere Merkmale sind der oft weite Abstand der Ständer, angeblattete Kopf- und Fußbänder, durchlaufende Sturz- und Brustriegel, eingespannte Fenster, auch Fenstererker, nur wenig vorkragende Stockwerke, eng gelegte, von Knaggen gestützte Deckenbalken; in der Schweiz besonders reiche Verwendung von Füllhölzern und Zierfigurationen. Im Inneren des Gebäudes Bohlenwände, Bohlenbalkendecken, sichtbare Dielung.

– Fig. 6 und 7

fr pan *m* de bois alémanique
en Alemannic timber framing



8 und 9 fränkisches Fachwerk (Binding)
8 Büdingen, Schloßgasse 11

Fachwerkbau

***Fachwerk** *n*, **fränkisches**; **hessisches** ~:

ursprünglich ein schwellenloser, mehrgeschossiger Ständerbau, später ein vollständig abgezimmerter Rähmbau mit engstehenden Ständern und betonter Fensterzone, Überhang mit Knaggen, anfangs angeblattete, später eingezapfte Kopf- und Fußstreben, Mitte des 15. Jh. dreiviertelhohe Ständerverstreben, ab der Mitte des 16. Jh. Mann-Figur und Andreaskreuz sowie mit dem Ständer verbundene, reich beschnitzte Fenstererker.

– Fig. 8 und 9

fr **pan m de bois franconien**

en **Franconian timber framing**

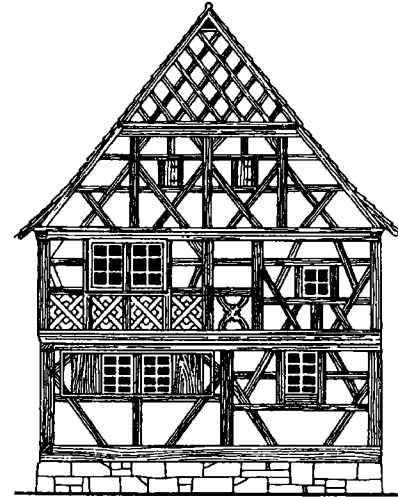
Fachwerk *n*, **gekalktes**:

mit einer dünnen Kalkschicht überzogenes Fachwerk.

fr **pan m de bois chaulé**

en **lime-coated timber framework**

10 mitteldeutsches Fachwerk
Haina, Kreis Meiningen,
um 1700 (Binding/Schmolitzky)



Fachwerkbau

***Fachwerk *n*, mitteldeutsches; auch ostdeutsches ~:**

im 16. Jh. noch weite Ständerstellung mit liegenden Gefachen, dann quadratische, später stehende Gefache. Zunächst ein Riegel, später drei im Gefach, Andreaskreuz in vielen Varianten seit dem 16. Jh., ebenso wie die wandhohe Mann-Figur. Formale Kombinationen mit dem Blockbau, z. B. das Umgebindehaus. Seit dem späten 17. Jh. sehr reiches Schnitzwerk in Thüringen an Giebelhölzern und Auslugerkern. Im Osten sind Vorlauben beliebt.

– Fig. 10

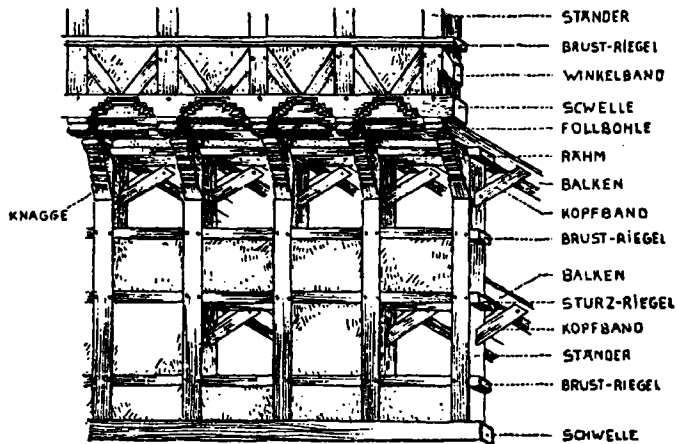
fr **pan m de bois d'Allemagne centrale**
en **middle German timber framing**

***Fachwerk *n*, niedersächsisches; norddeutsches ~:**

streng schematische Gliederung durch eng stehende, übereinander angeordnete Ständer, die in eine auf niedrigem Steinsockel ruhende Grundschwelle eingezapft sind. Die Gefache sind etwa doppelt so hoch wie breit. Anfangs werden die Brust- und Sturzriegel den Ständern vorgeblattet, seit dem 16. Jh. gefachweise zwischen die Ständer eingezapft. Zunächst waren die Ständer direkt mit der Balkenlage verbunden, später wurde ihnen ein Rähm aufgezapft. Die Geschosse kragen häufig weit vor, zu Ende des 15. Jh. auch auf der Hofseite der Gebäude. Giebelhölzer, Gesimse, Füllbretter, Knaggen und Balkenköpfe sind reich dekoriert, die Gefache vielfach mit Backsteinen ausgemauert.

– Fig. 11 und 12

fr **pan m de bois en basse Allemagne**
en **northern German timber framing**



11 niedersächsisches Fachwerk
(Binding)

Fachwerkbau

Fachwerk *n*, verputztes:

mit Putz überzogenes Fachwerk, das durch Kratzputz mit mehreren farbig getönten Schichten verziert sein kann. → Sichtfachwerk.

fr **pan *m* de bois enduit; colombage *m* crépi**
en **plastered timber framework**

Fachwerk *n*, verschaltes:

Fachwerk, das mit anderen Hölzern, auch geschnitzten oder bemalten Bohlen, Brettern oder Tafeln verkleidet worden ist. → Sichtfachwerk; → Wandverkleidung.

fr **pan *m* de bois lambrissé; ~ de bois recouvert d'un bardage**
en **cladded timber framework; weather-boarded framework**

Sichtfachwerk *n*:

offenliegendes Fachwerk. → verputztes Fachwerk; → verschaltes Fachwerk.

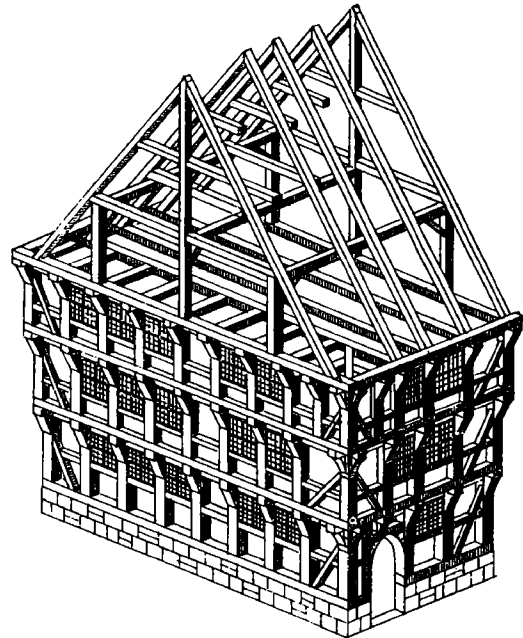
fr **pan *m* de bois apparent; ~ de bois visible; colombage *m* apparent**
en **visible timber framework; exposed ~ framework**

Zierfachwerk *n*; Schmuckfachwerk *n*:

Fachwerk, das keine konstruktive Bedeutung mehr hat, sondern nur dekorativen Zwecken dient.

fr **pan *m* de bois décoratif**
en **decorative timber framework**

12 niedersächsisches Fachwerk
(Binding/Reuther)



Gerüstbau *m*; Skelettbau *m*; Gerippebau *m*; präz. Holzgerüstbau *m*:

Wandgefüge aus waagerechten, senkrechten und schrägen Hölzern. Die wichtigsten Bauelemente sind Ständer, Schwellen, Rähme, Riegel und Streben. Die zwischen den Hölzern liegenden Gefache haben keine statische Funktion. – Schon die zeltartigen Unterkünfte der Vorzeit und die frühen Pfostenbauten besaßen ein solches Skelett. Seit der Entfaltung der Zimmermannskunst und der Entdeckung verlässlicher Holzverbindungen hat sich der Gerüstbau beständig fortentwickelt. → Blockbau; → Fachwerkbau.

fr **construction *f* en ossature (de bois)**

en **timber frame(work)**

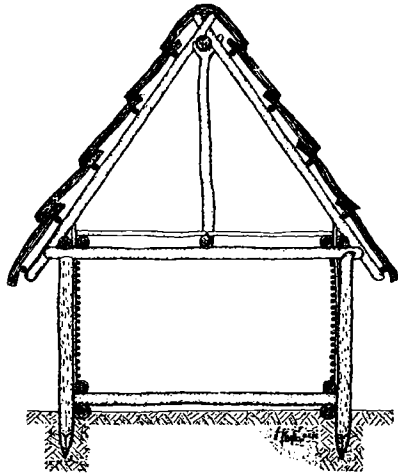
***Geschoßbau *m*; Ständergeschoßbau *m*; auch Wandständerbau *m*:**

Gerüstbau, bei dem die Ständer durch mehrere Geschosse gehen. Die Deckenbalken werden in sie 'eingeschossen' und durch ein → Zapfenschloß gesichert. Eine Etage in dieser Konstruktion wird deshalb als 'Geschoß' bezeichnet im Unterschied zum für sich abgezimmerten Stockwerk. → Stockwerkbau.

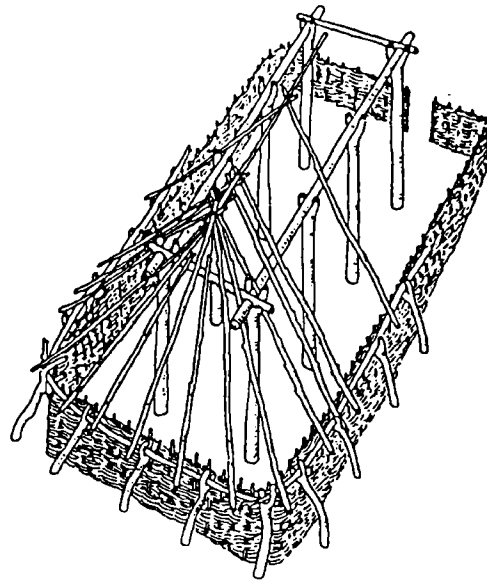
– Fig. 18

fr **construction *f* à poteaux continus**

en **balloon frame**



13 Pfahlbau
aus der Wasserburg Buchau,
um 1100 v. Chr. (Gerner)



14 Zweipfostengerüst, 3.-5. Jh. v. Chr.
(Klößner)

Holztragwerk *n*:

Bezeichnung für Ingenieur-Holzbauten.

fr **structure *f* portante en bois**

en **load-bearing wood construction**

*Pfahlbau *m*; Pfostenbau *m*:

auf einem von zugespitzten, in das Erdreich hineingetriebenen Rundhölzern getragenen Schwellenkranz errichtete, rechteckige Wohnstätte der Vorzeit, oft ein Blockbau. Man unterscheidet zwei Gruppen von Pfahlbauten: Bauten am Ende der Jungsteinzeit und solche der späten Bronzezeit. Bauten ohne Pfahlgründung von ähnlicher Form, die nur mit einer Bühne oder einem Schwellenkranz auf moorigem Untergrund standen, werden als **Packbauten** *m pl* bezeichnet.

– Fig. 13

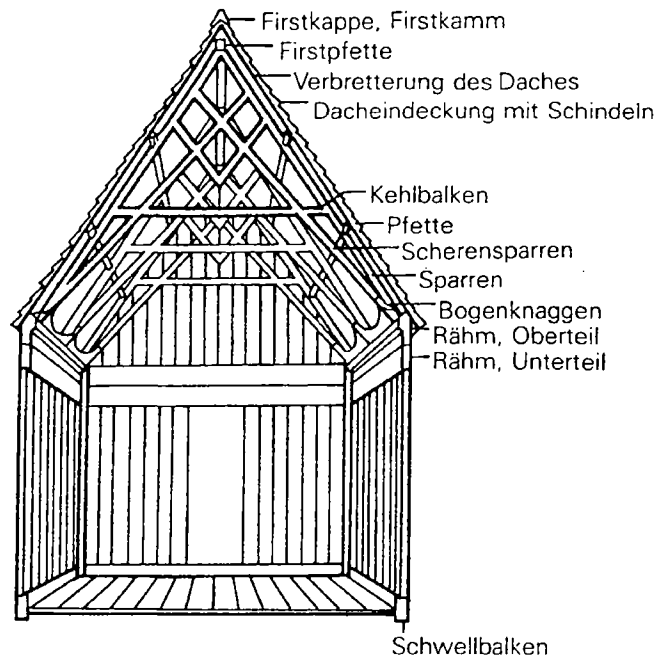
fr **construction *f* sur pilotis**

auf sumpfigem Untergrund errichtet präzis. **habitation *f* lacustre; palafitte** *m*

en **pile construction**

auf sumpfigem Untergrund errichtet präzis. **lake-dwelling**; in Irland **crannog**

15 Stabbau
Bauelemente der Wandstabbkirchen
vom Typ Haltdalen (Ahrens)



***Pfostenbau m:**

frühe Form des Holzbaus, bei dem Pfosten tief in das Erdreich eingegraben, am Fuß oft durch Steine beschwert und so gegen ein Abgleiten gesichert wurden. In einer höheren Entwicklungsstufe wurden zwischen den Füßen der Pfosten Schwellriegel eingefügt. Frühzeitliche Pfostenbauten, deren Wände aus dicht nebeneinanderstehenden Stämmen gebildet wurden, heißen **Palisadenbauten m pl.** → Ständerbau; → Flechtwerkwand.

– Fig. 14

fr **construction f à poteaux de fond**

en **post construction; 'earth-fast' construction**

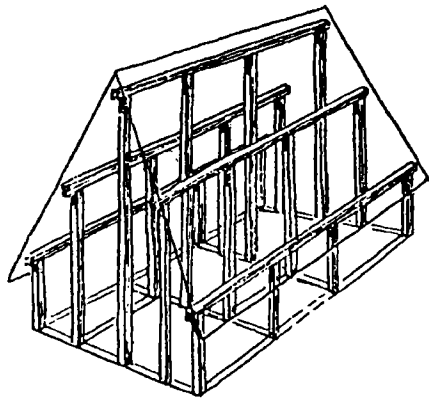
***Stabbau m; auch Wandstabbau m:**

Konstruktion, bei der die Bohlen für die Wände schon bei der Errichtung des Gerüsts zwischen die Ständer, Schwellen und Rähme eingefügt werden, mit denen sie dann einen festen Verband bilden. Aussteifende Hölzer wie Streben und Riegel sind zur Stabilisierung nicht erforderlich. → Ständerbohlenbau; → Stabwand; → Stabkirche (GA 8).

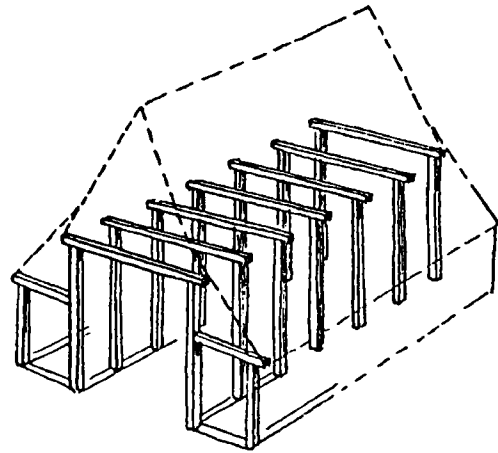
– Fig. 15

fr **construction f de type 'stav'**

en **stave construction**



16 Ständerbau / Längsgestellbau
Firstständerbau (Klößner)



17 Ständerbau / Quergestellbau
Hallenhaus (Klößner)

***Ständerbau *m*:**

Konstruktion mit einem tragenden Gerüst aus dicken Vierkanthölzern (→ Ständer), die auf einem Steinsockel oder auf einer Schwelle ruhen und in einem Rähm verzimmert sind, mit dem sie einen festen Verband, ein **Gebinde *n*** (1), bilden. Man spricht präzise auch von **Gebindebau *m***. Die Aussteifung des Gerüsts erfolgt durch Fuß- und Kopfstreben, auch durch Schwertungen. Die Wände der Ständerbauten werden auf unterschiedliche Weise geschlossen, z. B. als Fachwerk- oder Bohlenwand. Je nach Anzahl der Ständerreihen unterscheidet man → **Zweiständerbau *m***, → **Vierständerbau *m*** und **Mehrständerbau *m***. Wenn die Gebinde in Firstrichtung stehen, z. B. beim Firstständerhaus, spricht man von ***Längsgestellbau *m***; **Längsbinderbau *m***; **Längsbindergefüge *n*** (Fig. 16); sind sie quer zur Firstlinie angeordnet, z. B. beim Hallenhaus, spricht man von ***Quergestellbau *m***; **Querbinderbau *m***; **Querbindergefüge *n*** (Fig. 17).

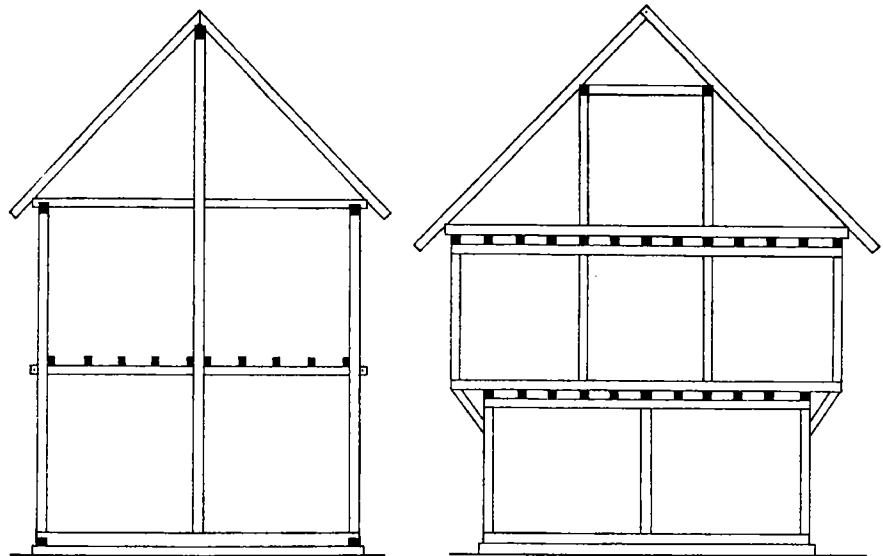
– Fig. 16, 17 und 18

fr construction *f* à poteaux

en post-and-beam construction

18 Ständerbau;
mehrgeschossiger First-
ständerbau (Sage)

19 Stockwerkbau
mit stehendem Dachstuhl
(Sage)



Ständerbau

Bohlenständerbau *m*; auch **Ständerbohlenbau** *m*:

Ständerbau, dessen Wände von liegenden oder stehenden Bohlen gebildet sind, eine zwischen Blockbau und Ständerbau angesiedelte Form des Holzbaus, die jedoch wegen ihres hohen Holzbedarfs seit dem späten Mittelalter weitgehend vom Fachwerkbau abgelöst worden ist; in der Schweiz aber noch bis zur 1. Hälfte des 20. Jh. gebräuchlich. → Bohlenwand.

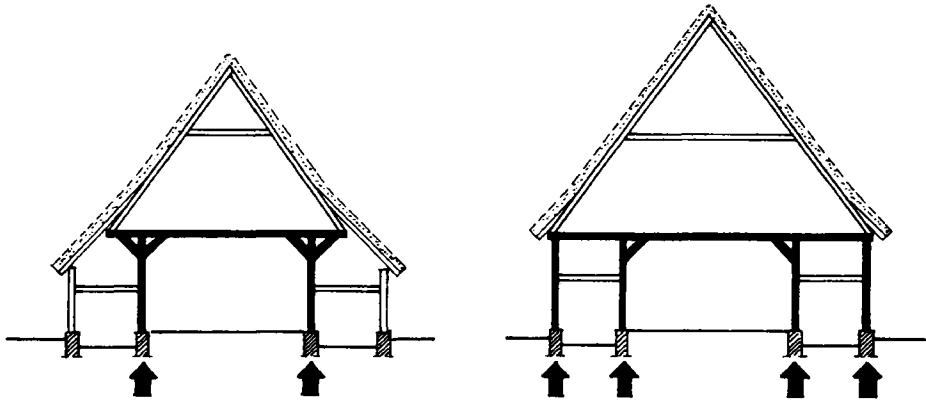
fr construction *f* à poteaux avec revêtement en planches (horizontales ou verticales)
en post-and-beam construction with walls of planks

***Firstständerbau** *m*:

Konstruktion aus hintereinanderstehenden, unter dem First und parallel zu ihm angeordneten Ständern, die den First auch tragen. Wandgerüst und Dachgerüst sind nicht voneinander getrennt. → Längsgestellbau.

– vgl. Fig. 16

fr construction *f* à colonnes centrales portant le faîte
en construction with posts supporting the ridge beam



20 und 21 Entwicklung vom Zweiständerbau zum Vierständerbau
(Germer)

Ständerbau

*Hallenhaus *n*:

Ständerbau mit hintereinanderstehenden, quer zum Dachfirst errichteten Gestellen. Der Raum wird hier nicht durch die Firstständer in der Mitte geteilt, sondern ist weit geöffnet, sodaß der Eindruck einer 'Halle' (die niederdeutsche Deele) entsteht. Diese vom Zweipostenbau her beeinflusste Hausform kann sowohl ein Zweiständer- als auch ein Mehrständerbau sein. → Quergestellbau.

– vgl. Fig. 20 und 21

*Vierständerbau *m*:

dreischiffiges Hallenhaus, bei dem die Dachbalken über vier Längsständerreihen hinwegreichen, nämlich den beiden Traufenreihen und den zwei inneren Ständerreihen, welche die Mittellängsdiele umschließen. Die Seitenräume (Abseiten) werden beim niederdt. Hallenhaus **Kübbung** *f* genannt.

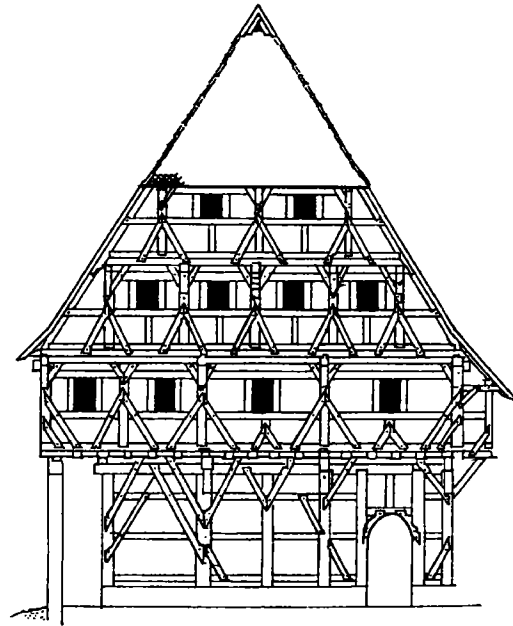
– Fig. 21

*Zweiständerbau *m*:

Hallenhaus, dessen Dachgerüst auf zwei inneren Längsständerreihen ruht. Die angeschlossenen Seitenräume besitzen nur Wand- und Eckpfosten für die weit abgeschleppten Dächer. → Quergestellbau.

– Fig. 20

22 Stockwerkbau / Stockwerk-
zimmerung
Roßtal, Kreis Fürth, Mitte 15. Jh.
(Sage)



***Stockwerkbau *m*; Stockwerksrähmbau *m*; veraltet Rähmbau *m*:**

Konstruktion, bei der jedes Stockwerk ein selbständiges Gerüst bildet, das für sich ausgesteift und abgezimmert ist. Man spricht dabei auch von **Stockwerkzimmerung *f***. Diese Art der Verzimmerung ermöglicht es, höherliegende Stockwerke über die darunterliegenden vorkragen zu lassen. Beispiel: das Burgmannenhaus in Gießen, ein Ständerbau des 14. Jh., dem im zweiten Obergeschoß nach drei Seiten ein Stockwerkbau vorgesetzt war.

→ Geschoßbau.

– Fig. 19 und 22

fr **construction *f* à poteaux d'étage**

en **platform frame; ~ framing**

2. Wandgefüge und Gebälk¹ – Pièces de charpente – Framing timbers

Ankerbalken *m*; auch **Jochbalken** *m*; **Ankerbinder** *m*; **Zugbalken** *m* (1):

Balken zur Aufnahme horizontaler Zugkräfte. Er verspannt zwei gegenüberliegende Ständer mittels → Zapfenschloß zu einem → Gebinde, verhindert ein seitliches Ausweichen der Wände und sichert gegen den Seitenschub des Daches. → Binderbalken.

fr **entrait** *m*; **tirant** *m*

en **anchor beam**; **tie beam**; **strainer beam**

US cross beam; **X beam**

***Ausfachung** *f*; auch **Ausriegelung** *f*; **Gefachfüllung** *f*:

Ausfüllung der → Gefache einer Fachwerkwand, z. B. mit Backsteinen, Bruchsteinen, Holzklötzen, Staken und Flechtwerk oder Strebenfiguren. Am Ende des 13. Jh. ist das reine Fachwerk mit Einzelausfachung in Süddeutschland bereits voll ausgebildet.

– Fig. 23

fr **hourdage** *m*; **hourdis** *m*; **remplissage** *m*

en **infill**; **panel** ~

Ausklotzung *f*:

Gefachfüllung mit Holzklötzen.

fr **remplissage** *m en pavé de bois*

en **infill of wooden pavement blocks**

***Ausmauerung** *f*:

Ausfachung mit unverputzten Backsteinen, ungebrannten Lehmsteinen, mit oft weiß verputzten Bruchsteinen, auch mit Hausteinen, die sichtbar bleiben können und z. B. im niederdeutschen Holzbau seit dem 15. Jh. mit glasierten Steinen farbige Muster bilden. Hölzer und Wandfüllung liegen meist in einer Flucht.

– Fig. 23, Nr. 2 und 3

fr **hourdage** *m de (ou: en) pierres*; **galandage** *m*

mit Backsteinen **hourdage** *m de (ou: en) briques*

mit Bruchsteinen **hourdage** *m de (ou: en) moellons*

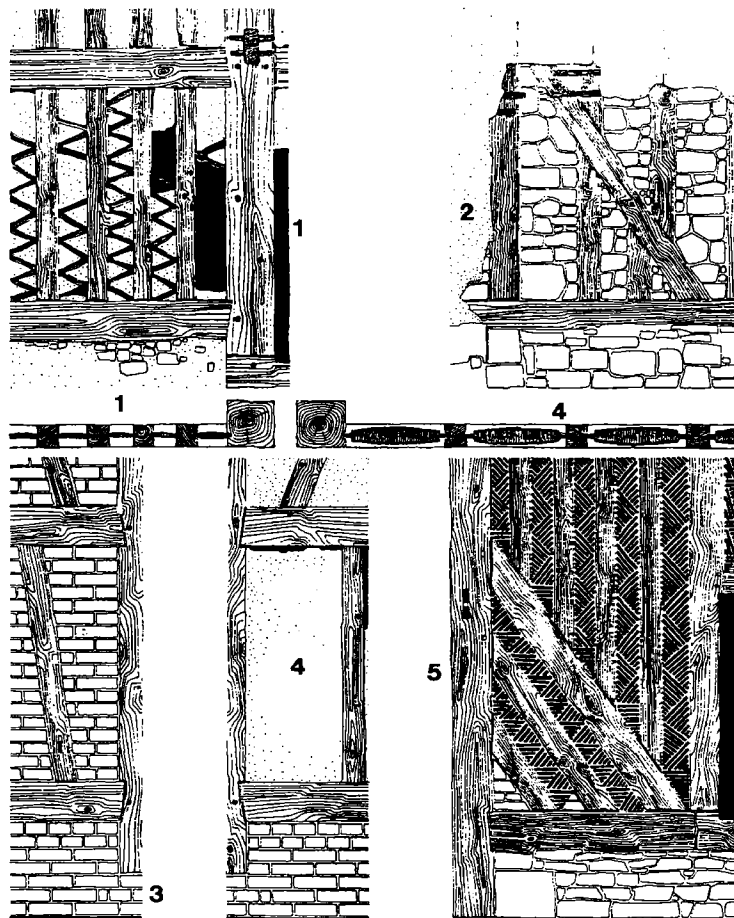
en **infill of stone**

mit Backsteinen **brick nogging**

¹ Ergänzende Termini im Kapitel Dachgerüst.

23 Ausfachungen (Fréal)

- 1 Ausstakung
- 2 Ausmauerung mit Bruchsteinen
- 3 Ausmauerung mit Backsteinen
- 4 verputztes Lattenwerk
- 5 Ausmauerung mit Ziegelbruch



Ausfachung

***Ausstakung *f*; Stakung *f*; auch Zinselung *f*:**

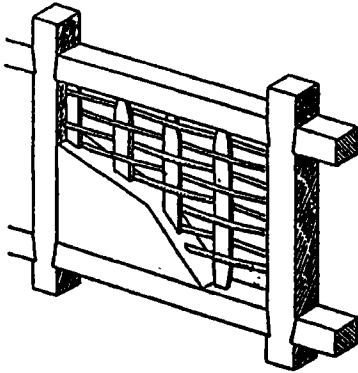
seit dem 13. Jh. erhaltene, im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit bevorzugte Art der Wandfüllung: in die Gefache genutete oder zwischen Leisten befestigte Staken wurden mit Weidenruten verflochten, mit Strohlehm, Kalkschlamm oder Lehm-Kalkmörtel beworfen und mit dem Rahmenwerk des Gefaches bündig verputzt. → Flechtwerk-wand.

– Fig. 23, Nr. 1

– vgl. Fig. 24

fr **hourdage *m de* (ou: *en*) torchis**

en **wattle and daub infill**



24 Stake (Bäschlin)

Ausfachung

***Stake f; Staken m:**

etwa 3-5 cm dickes, gespaltenes und an den Enden zugespitztes Holz, das in die Gefache eingebracht wird. Die mit Strohlehm beworfenen Staken heißen **Wellerholz n** oder **Wickelholz n**. → Kreuzstakung.

– Fig. 24

fr **palançon m**

en **stake; stave; staff**

Strohlehm m

fr **torchis m; bauge f; bauche f**

en **wattle**

Aussteifung f; Abspreizung f:

das Sichern von Wandgerüst und Dachgerüst gegen Einsturz oder Formverschiebungen durch das Anbringen von Bändern, Streben, Schwertungen, Windrispen usw. im Querverband wie im Längsverband. → Windverband.

fr **étaisement m; contreventement m**

en **bracing**

Balken m; niederdt. auch Tram(en) m:

waagrecht liegendes, freigespanntes, tragendes → Kantholz mit hochrechteckigem oder quadratischen Querschnitt, das meist mit beiden Enden auf einer Mauer oder einem Rähm aufliegt. Balken dienen der Überdeckung eines Raumes bzw. als Grundlage des Fußbodens. → Balkenlage.

fr **poutre f; solive f**

kurzer Balken **soliveau m**

en **beam; timber; joist**

***Balkenfach n; Balkenfeld n:**

Zwischenraum zwischen zwei benachbarten Balken. → Balkenweite; → Kreuzstakung.

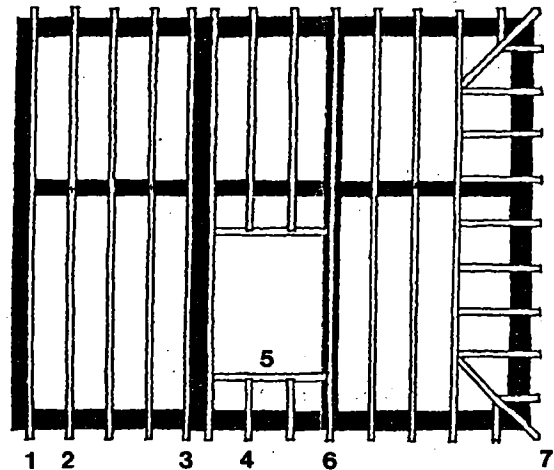
– vgl. Fig. 37

fr **entrevous m; entre-soliveau m**

en **beam centres pl; interstices pl; panel; bay**

25 Balkenlage / Balkenriß (Wasmuth)

- 1 Giebelbalken - solive de pignon - gable-end joist
- 2 Deckenbalken - solive - joist
- 3 Streichbalken - solive de rive - edge joist
- 4 Stichbalken - blochet - trimmed joist
- 5 Wechselbalken - chevêtre - trimmer
- 6 Wandbalken - solive de rive - wall plate
- 7 Gratstichbalken - blochet d'arêtier - dragon beam

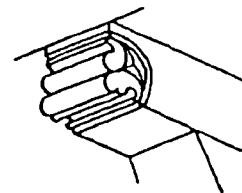


*Balkenkopf *m*:

das vorkragende Ende eines Balkens, oft reich profiliert, bemalt oder mit Schnitzwerk verziert. Balkenköpfe werden durch Knaggen oder Konsolen gestützt. Die bei der Eckverbindung von Blockwänden entstehenden Balkenköpfe werden je nach der Region, in der sie vorkommen, auch **Vorstoß *m***, **Fürkopf *m***, **Klingschrot *m***, **Kopfschrot *m***, **Malschrot *m***, **Wettkopf *m***, **Kegel *m***, **Schrotkopf *m*** oder **Gwettkopf *m*** genannt. → Blockbau.

– Fig. 26

fr about *m* de poutre
en beam end; ~ head



26 Balkenkopf
(Klößner)

*Balkenlage *f*; Gebälk *n*:

die Gesamtheit der zur Überdeckung eines Raumes in Abständen waagrecht nebeneinander verlegten, tragenden Hölzer. Man unterscheidet die **Längsbalkenlage *f*** parallel zum First und die im rechten Winkel dazu angeordnete **Querbalkenlage *f***. Beim **regelmäßigen Gebälk *n*** liegen die Balken in einer Richtung, beim **verschossenen Gebälk *n*** streichen sie in den verschiedenen Teilen des Gebäudes nach wechselnden Richtungen. → Deckenbalkenlage; → Dachbalkenlage; → Balkenriß.

– Fig. 25

fr poutraison *f*; solivage *m*; empoutrement *m*
en beams *pl*; joists *pl*

***Balkenriß *m*:**

Zeichnung einer Balkenlage.

– Fig. 25

fr **relevé *m* de poutraison**

en **plan of beams; layout of beams; arrangement of beams**

Balkenweite *f*; Balkenabstand *m*:

lichte Weite zwischen benachbarten Balken in einer Balkenlage. → Balkenfach; → Sparrenweite.

fr **espacement *m* des poutres**

en **space between beams**

***Band *n* (1):**

schräg angeordnetes, auf Zug beanspruchtes kürzeres Holz, eine Bohle oder ein Brett, das zwischen zwei meist rechtwinklig aufeinandertreffenden Hölzern liegt, z. B. zwischen Ständer und Schwelle bzw. zwischen Ständer und Rähm, und mit ihnen einen aussteifenden Dreiecksverband bildet. Im Unterschied zu den meist verzapften Streben sind die Bänder angeblattet oder eingenuet. → Schwertung; → Strebe.

– vgl. Fig. 27

fr **lien *m*; moise *f*; écharpe *f*; contrefiche *f***

en **brace**

Doppelband *n*:

zwei parallel verlaufende Bänder.

fr **liens *m pl* jumelés**

en **double braces *pl***

***Fußband *n*; auch Stützband *n*; unteres Winkelband *n*:**

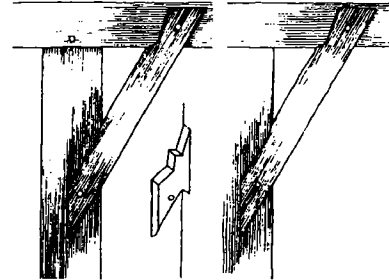
aussteifendes Holz zwischen Ständer und Schwelle. Bei einem Doppelband wird zwischen oberem und unterem Fußband unterschieden. → Fußstrebe.

– Fig. 40, Nr. 2

fr **lien *m* de base; ~ inférieur; guette *f***

en **foot brace; down brace**

27 angeblattetes Kopfband
(Binding / Phleps)



Band

***Kopfband** *n*; auch **Schulterband** *n*; **Achselband** *n*; **oberes Winkelband** *n*:
aussteifendes Holz zwischen Ständer und Rähm. → Kopfstrebe.

– Fig. 27; Fig. 40, Nr. 14

fr aisselier *m*; lien *m* de tête; gousset *m*
en up brace

Blockbalken *m*; **Blockholz** *n*:

im Blockbau verwendeter Balken. In sein Auflager wurden vielfach Hohlkehlen eingezogen, um die Haftung zu verbessern. Unter **Umschrot** *m*; **Umgebinde** *n* versteht man zwei bis fünf übereinandergeschichtete Blockbalken, die auf massiven Wänden oder Fachwerkwänden meist um das ganze Gebäude aufliegen und so eine Wand in normaler Geschosshöhe bilden. Diese Konstruktion ist besonders in Thüringen und im Egerland verbreitet. → Blockwand; → Umgebindehaus.

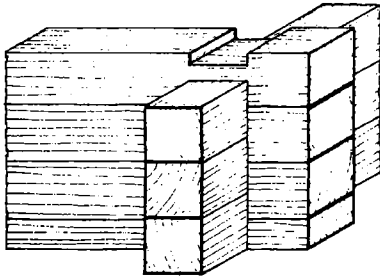
fr grume *f*
en log

***Blockwand** *f*; **Schurzwand** *f*; mit Vorstößen auch oberdt. **Strickwand** *f*:

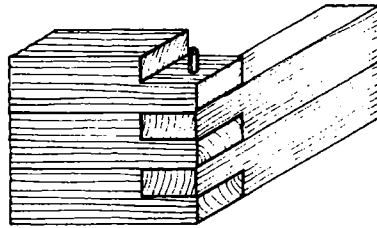
Wand aus übereinander geschichteten Kanthölzern, Rundhölzern oder Hälblingen. Werg, Moos oder Lehm etc. dient zur Abdichtung der Fugen zwischen den Hölzern, besonders zwischen unbehauenen Rundhölzern. Die Standsicherheit und Unverschieblichkeit der Wand wird durch sorgfältig ausgeführte Eckverbindungen erreicht. Die Balkenenden sind verkämmt, verblattet, verzinkt oder verzapft. → Blockbau; → Balkenkopf.

– Fig. 28-30

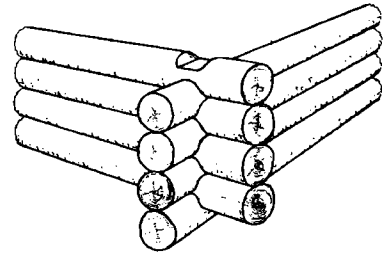
fr mur *m* en bois pièce sur pièce; paroi *f* en bois pièce sur pièce
en log wall



28-30 (Krämer)
28 Blockwand /
Kantholzwand mit Vorstoß



29 Blockwand /
Kantholzwand ohne Vorstoß



30 Blockwand /
Rundholzwand mit Vorstoß

Blockwand

Hälblingswand *f*:

Wand aus übereinandergelegten, halbierten Rundhölzern. Die Rundung des Holzes weist nach außen. → Hälbling.

fr mur *m* en demi-rondins pièce sur pièce; paroi *f* en demi-rondins pièce sur pièce
en wall of halved logs

***Kantholzwand *f*:**

Wand aus übereinandergelegten Kanthölzern mit oder ohne Vorstoß.
– Fig. 28 und 29

fr mur *m* en poutres pièce sur pièce; paroi *f* en poutres pièce sur pièce
en wall of squared logs

***Rundholzwand *f*:**

Wand aus übereinandergelegten Rundhölzern. Bei langen Hölzern wird die Stammrichtung in jeder Schicht gewechselt, um den geringeren Umfang der Hölzer am Zopfende mit dem größeren des Wurzelendes auszugleichen.

– Fig. 30

fr mur *m* en rondins pièce sur pièce; paroi *f* en rondins pièce sur pièce
en wall of round logs